

**Chère Sarit,**  
**Mesdames et Messieurs,**

vous serez, **cher Monsieur Segura-Lara**, pour notre plus grand plaisir, notre guide à travers ces somptueuses bibliothèques parisiennes, ces « entrepôts du savoir » comme vous les appelez.

*Zu unserer großen Freude werden Sie, **sehr geehrter Herr Segura-Lara**, unserer Reiseführer durch diese prächtigen Pariser Bibliotheken, diese „Lager des Wissens“ / „entrepôts du savoir“ wie Sie sie nennen, sein.*

Vous guiderez notre regard sur l'architecture alliant critères techniques et esthétiques. Vos photos nous transporteront dans le temps, mettant en scène l'évolution de la conception même du savoir, et qui nous amèneront jusqu'à la période contemporaine avec une définition de la lecture comme service public. J'adhère avec cette vision ; le service public, vous le savez, est mon *Leidenschaft*. Vous nous ferez également voyager à travers l'Europe, introduisant les modèles anglo-saxons, bien distincts des français. Vous évoquez à travers votre travail **l'importance des bibliothèques dans nos sociétés**, dans les politiques sociales et les questions d'urbanisme, où elles jouent le rôle de « centrifugeuses ».

*Sie werden unsere Aufmerksamkeit auf die Architektur, die technischen mit ästhetischen Kriterien verbindet, richten. Ihr Fotos werden uns durch das Zeitalter führen, durch die Inszenierung der Vorstellung des Wissens bewegen, die uns in die zeitgenössische Epoche mit einer Definition des Lesens als „öffentlicher Dienst“, „service public“ führt. Ich stimme dieser Vision zu; wie Sie es wissen, ist der öffentliche Dienststelle meine Leidenschaft. Sie werden uns auch durch Europa begleiten, zwischen den angelsächsischen und französischen Vorbildern. Sie heben durch Ihre Arbeit hervor **wie wichtig Bibliotheken in unserer Gesellschaft**, in der*

*Stadtplanung und der Sozialpolitik sind, wo eine Bibliothek die Rolle einer „Zentrifuge“, „centifugeuse“ einnimmt.*

Vos clichés présentent des salles vides, non pas de livres mais de **visiteurs**, pour que nous puissions mieux nous les imaginer. Vous vous rappelez sans doute, chers amis, de vos heures de révision, voire même des heures passées à faire tout simplement la queue, comme c'est parfois le cas à l'approche des périodes d'examens. On y va parfois pour se donner bonne conscience, pour flâner voire-même « flirter ». On connaît les avantages et défauts de chacune d'entre elles, là où le plancher grince, là où les places sont les plus confortables. Nous y croisons également des personnes pour qui les bibliothèques représentent un lien social, une échappatoire, une « métaphore d'un espace illimité et indéfini ». Une bibliothèque est un espace profondément égalitaire.

*Ihr Fotos stellen **besucher-**, aber nicht bücherleere Räume vor, damit wir uns besser vorstellen können wie sie sich bevölkern. Sie erinnern sich sicherlich, liebe Freunde, wie lange Sie hier an Ihren Hausaufgaben arbeiteten, oder wie lange Sie in der Schlange standen, wie es ist manchmal der Fall in Paris. Man geht manchmal nur hin um ein gutes Gewissen zu haben, zum Flanieren oder gar zum „Flirten“. Wir suchen jedenfalls eine gemeinsame Motivation. Wir kennen die Vor- und Nachteile einer jeder, in welcher der Fußboden knarrt, in welcher die besseren Sitze sind. Wir können auch Leute begegnen, für die die Bibliothek eine besondere soziale Bindung darstellt, eine Ausflucht, eine „Metapher eines unbegrenzten Raumes ». Ein Bibliothek ist ein stark egalitärer Ort.*

Votre travail va nous montrer ou laisser imaginer tout cela, et bien plus encore. Avec au centre, bien évidemment, le livre. Je suis particulièrement heureuse de la passion commune entretenue entre Francfort et la France autour de la littérature. L'année 2017 sera en ce sens exceptionnelle car la France sera le pays à l'honneur de la **Foire du livre de Francfort**. La

Buchmesse sera l'épicentre d'une saison culturelle française - la plus importante depuis plusieurs décennies - qui se déploiera à partir de janvier 2017 sur l'ensemble du territoire allemand, et en particulier à Francfort.

*Ihre Arbeit wird uns alle diese Fragen zeigen oder ausdenken lassen. Mit, selbstverständlich, dem Buch im Mittelpunkt. Ich freue mich besonders über die gemeinsame Leidenschaft zwischen Frankfurt und Frankreich um das Buch herum. Das Jahr 2017 wird in diesem Sinne außergewöhnlich, weil Frankreich Gastland der **Frankfurter Buchmesse 2017** sein wird. Die Buchmesse wird das Epizentrum einer französischen Kultursaison - die größte seit Jahrzehnten - die sich ab Januar 2017 in ganz Deutschland entwickeln wird, und insbesondere in Frankfurt.*

Votre exposition, Cher Ivan, est une très belle entrée en matière. Merci.

*Ihre Ausstellung, lieber Ivan, ist eine wunderbare Einführung. Vielen Dank.*